

Аннотация

Производственная переводческая практика входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы подготовки обучающихся по направлению подготовки/ специальности 45.04.02 «Лингвистика» направленность «Перевод и переводоведение». Организацию и проведение практики осуществляет кафедра №63.

Цель проведения производственной практики:

(вид практики)

- последовательности овладения студентами профессиональных компетенций;
- развития профессиональных умений во владении методиками осуществления разных видов перевода, в том числе письменного перевода с применением систем автоматизированного перевода;

Задачи проведения производственной практики:

(вид практики)

- продемонстрировать знание способов достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода;
- выполнить письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ИЯ и ПЯ;
- осуществить редакторский контроль качества перевода, постредактирование текста перевода и локализацию продукта;
- выполнять подготовку к переводу и переводческое преобразование текста в соответствии с техническим заданием.

Производственная переводческая практика обеспечивает формирование у обучающихся следующих универсальных компетенций:

УК-3 «Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели»,

УК-4 «Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия»,

УК-6 «Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки»;

профессиональных компетенций:

ПК-3 «Способность овладеть методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»,

ПК-4 «Способность применять адекватные приемы перевода»,

ПК-5 «Способность осуществлять письменный перевод с переработкой исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода»,

ПК-6 «Способность выполнять стилистическое редактирование перевода»,

ПК-7 «Способность осуществлять редакторский контроль качества перевода, постредактирование текста перевода и локализацию продукта»,

ПК-8 «Способность управлять производственным процессом перевода»,

ПК-9 «Способность управлять переводческой компанией или переводческим отделом»

Содержание практики охватывает круг вопросов, связанных с развитием и совершенствованием профессиональных переводческих навыков.

Промежуточная аттестация по практике осуществляется путем защиты отчетов, составляемых обучающимися по итогам практики. Форма промежуточной аттестации по практике – дифференцированный зачет.

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

Язык обучения русский/английский.